

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Abfassung von Europäischen Normen	drafting of European Standards	la rédaction des normes européennes
Abgabenlast (steigende ~)	tax burden (increasing ~)	impôts (augmentations d'~)
Abgasanlage	exhaust system	l'installation d'évacuation des gaz d'échappement
Abgasmessung	emissions measurement	la mesure / le mesurage d'échappement des gaz
Abgrenzung des Geltungsbereichs	delineation of the area of validity	délimitation du champ d'application
ablesbar	accessible for meter reading	accessible pour relever le compteur
Ableser	meter-reader	releveur
Ableseversuch	attempts of reading	tentative de lecture
Ablesezeitpunkt	reading time	date de relevé
Ablesung	reading	le relevé, la lecture
Ablesung der Geräte (zur Verbrauchserfassung)	the reading of devices (for registering consumption)	la lecture / le relevé des appareils (enregistrant la consommation)
Ablesung der Verbrauchsanzeigen	reading the consumption indicators	relever les consommations
abrechnen	calculate (to ~)	décompter
Abrechnung (von)	billing (of)	décompte (de)
Abrechnungseinheit	billing unit, cost calculation unit, account unit	unité de décompte, unité de calcul
Abrechnungsmodell	billing model	modèle de décompte
Abrechnungsperiode, Abrechnungszeitraum	billing period	la période de décompte, la période comptable
Abrechnungsunternehmen	billing company	la société prestataire de service
Abschreibung	amortization	amortissement
absolute Messungen	absolute measurements	mesurages absolus
Absperrmöglichkeit	possibility to turn off / to shut off	possibilité d'isolement
administrative Regelungen	administrative regulations	les réglementations administratives
Akkreditierung	accreditation	l'accréditation
Alarmbereitschaft	alert	état d'alerte
Altbau	old building	construction ancienne, ancien immeuble
Alterung	ageing	le vieillissement
am individuellen Verbrauch orientieren	to orient to the individual consumption	axer sur la consommation individuelle
Amateurfunkbereich	amateur radio range	bande radio (pour les amateurs)
Amortisationszeit (für die Geräteausstattung)	pay-back time (for the equipment of the devices)	la période d'amortissement (pour les appareils)
Ampulle	ampoule	l'ampoule
Änderung	change	modification
Änderung (Gesetz)	amendment (of law)	amendement de la loi
anerkannte Prüfstelle	licenced testing station	office de contrôle agréé
anerkannte Stelle	approved body	organisme agréé
anerkannte Typenerprobung	accredited testing	test approuvé

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
anerkanntes Prüflabor	accredited laboratory	laboratoire reconnu
Angaben	data	données
Angliederung der Rechts- u. Verwaltungsvorschriften	approximation of laws, regulations and administrative provisions	rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives
Ankopplung	coupling	l'accouplement
Ankopplung, thermische	thermal coupling	l'accouplement thermique
Ankündigung des Ablesetermins	announcing the reading date	annoncer le relevé des consommations
Anlagen, die mit erneuerbaren Energien betrieben werden	systems powered by renewable energies	installations utilisant les énergies renouvelables
Anlagentechnik	plant engineering	construction d'installations industrielles, les techniques de construction
Anlaufverhalten	starting characteristics	le début de comptage, le comportement au début du comptage
Anschlussart	type of connection	type de connexion
Anschlussklemme (und andere Anschlusselemente)	terminals (and other connecting elements)	les bornes (et d'autres éléments de contact)
Anschlussuntersuchung	follow-up examination	examen suivant
anteiliger Verbrauch	proportionate consumption	la quote-part de la consommation
anteiliger Wärme-, Kälte- u. Warmwasserverbrauch	proportionate heat, cold and hot water consumption	la quote-part de consommation en chaleur, froid et en eau chaude
anthropogene Kohlendioxid-Emissionsquellen	anthropogenic carbon dioxide emission sources	sources anthropogènes d'émission de dioxyde de carbone
Antrag, Antragstellung	application	demande
Antragsteller	applicant	le demandeur
Anwendung	application	application
Anwendungsbereich	scope (of application), field of application	domaine d'application
Anwendungsfall	case of application	cas d'utilisation
Anzeige, Display	display	l'affichage
Anzeigeabweichung	display deviation	décalage d'affichage
Anzeigecharakteristik	meter characteristics	caractéristique d'affichage
Anzeigeeinrichtung	display	l'affichage
Anzeigefortschritt	progress of display	progrès d'affichage
Anzeigegeschwindigkeit	counting rate	vitesse de l'affichage
Anzeigenkapazität	indication capacity	la capacité d'affichage
Anzeigewerte	display values	valeurs d'affichage
Arbeitsmarktpotential	labour market potential	l'impact sur le marché de l'emploi
Art der Datenerhebung	the way of ascertaining data	la manière de saisir les données
Atomenergie, Kernenergie	nuclear energy	énergie nucléaire, le nucléaire
auf den Nutzer umlegen	to allocate to the users	ventiler sur l'utilisateur
Aufbereitungsstoffe (chemische ~)	processing substances	produits (chimiques) de traitement

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Aufbewahrungsdauer (für Dokumente und Aufzeichnungen)	retention period (for documents and records)	durée de garde (des documents et enregistrements)
Auflösung der Anzeigeeinrichtung	resolution of the display	résolution du dispositif de l'affichage
Aufrechterhaltung	maintaining	le maintien
aufteilen (Kosten ~)	to apportion (costs) over s.o., to allocate to	répartir (les coûts)
Aufteilungsmaßstab	division standard	le coefficient de répartition
Aufzeichnungen	records	enregistrements
aus gesamtwirtschaftlicher Sicht	from the national economic point of view	du point de vue macro-économique
ausgebaute (abmontierte) Zähler	removed meters	compteurs démontés
Auslegung	design	dessin, conception
Auslegungs-Heizmediumtemperatur (mittlere)	mean design heating medium temperature	la température moyenne de consigne du fluide caloporteur
Auslegungs-Innentemperatur	design indoor temperature	la température de consigne à l'intérieur
Auslegungstemperatur	design temperature	température de consigne
Ausnutzung	utilization	utilisation
Aussage	statement	déclaration
außentemperaturgesteuert	regulated by the outside temperature	commandé en fonction de la température extérieure
Aussetzung	suspension	la suspension
Ausstattung an Messgeräten	metering equipment	équipement en appareils de mesure
Ausstattung mit Erfassungsgeräten	provision with registering devices	équipement en appareils de comptage
Ausstattungen unterschiedlicher Fabrikate	equipment of different makes	des équipements de marque différente
Ausstattungen zur Verbrauchserfassung	devices for registering consumption	des équipements enregistrant la consommation
Ausstattungsgrad	equipment degree	le degré d'équipement
Ausstattungsumfang	equipment volume	le volume d'équipement
Ausstoß	emissions	émissions
Auswertung	evaluation	exploitation, dépouillement
Auswirkungen auf die Umwelt	impacts on the environment	les impacts sur l'environnement
Badewannenkonvektoren	bath-tub convectors	convecteurs pour baignoires
Ballungszentrum	large conurbations	des zones de grosse concentration urbaine
Basisanzeigegeschwindigkeit, Leerlaufanzeigegeschwindigkeit	reference counting rate, idle counting rate	vitesse de l'affichage en charge nulle
Basisheizkörper	base radiator	radiateur de base
Basisinstrumente	base instruments	instruments de base
Basisleistung	base thermal output	capacité de base
Basisraumtemperatur	base room temperature	température ambiante de base
Basis-Referenz-Lufttemperatur	basic reference air temperature	température de l'air de référence
Basiszustand	base condition	état (condition) de base
Batterie	battery	la pile
Batteriebilanz	battery balance	le bilan de pile

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Batteriekammer	battery chamber	compartiment à pile
Bau- und Mietgesetzgebung	building and tenancy laws	législations en matière de construction et de loyers
Baudenkmal	officially protected building because of its historic merit	bâtiment classé monument historique
Baugesetz	building act	loi de construction
Bauministerium	Ministry for Building	Ministère de la Construction
Bauprodukte	building / construction materials	produits de construction
Bautechnik	building technology	technique de la construction
Bauwirtschaft	building sector	le secteur du bâtiment
Beanstandung	complaint	réclamation
Bedienung	operation	l'opération
Beeinflussung (der Heiztemperatur)	influence (on the heating temperature)	influence (sur la température de chauffage)
Befestigung am Heizkörper	installation position on the radiator	emplacement de fixation sur le radiateur
Befestigungselement	installation	les éléments de fixation
beheizte Gesamtfläche	heated total surface	la surface totale chauffée
beheizte Räume	heated rooms	pièces chauffées
Beheizungsstruktur	heating structure	structure de chauffage
Behördengebäude	public authority building	bâtiment appartenant aux autorités publiques
Bemessungsbedingungen, Betriebszustand	operating conditions	conditions de fonctionnement
Benutzung	use	utilisation
Berechnungsmethode	methodology of calculation	la méthode de calcul
Bereich	area, field, sector	domaine
Bescheinigung	certificate	attestation
Beschwerde	complaint	réclamation, plainte
Beschwerden und Korrekturmaßnahmen	appeals and corrective actions	recours et mesures correctives
Beseitigung technischer Handelshemmnisse	removal of technical barriers to trade	suppression des obstacles techniques préjudiciables au commerce
Besiedlungsdichte	population density	la densité de peuplement
Besiedlungsstruktur	population structure	la structure de peuplement
Betreten der Wohnung	access to the apartment	pénétrer dans un logement
Betrieb von Anlagen	operation of installations	l'exploitation des installations, conduite des installations
Betrieb, Bedienung, Überwachung, Instandhaltung und Pflege der Anlage	operation, supervision and maintenance of the system	le fonctionnement, le contrôle et la maintenance de l'installation
Betriebsbedingungen	operating conditions	conditions de fonctionnement
betriebsbereit	operational	en état de marche
Betriebsgeheimnis (Schutz von ~)	trade secret (safeguarding of ~)	secrets d'entreprise (sauvegarde des ~)
Betriebskosten der Heizungsanlage	operating costs of the heating system	les charges d'exploitation des installations de chauffage
Betriebskostenanteil	operating cost share	quote-part des coûts d'exploitation

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Betriebsraum	heating room	la salle des machines
Betriebsstrom	operating costs for electricity, operating current / electricity, plant power	les coûts pour le courant nécessaire, le courant de service
Betriebszustand	operating mode	état de fonctionnement
bewerteter Anzeigewert	rated displayed reading	l'affichage évalué
Bewertung	evaluation, assessment	évaluation
Bewertung der Gebäudeverhältnisse	evaluation of the conditions of the building	évaluation des conditions du bâtiment
Bewertungsfaktor (für die Wärmeleistung)	rating factor (for the thermal power)	le facteur d'évaluation (pour la puissance thermique)
Bewertungskriterien	evaluation criteria	critères d'évaluation
Bewohner	resident	habitant
Boilereingangs- u. Ausgangstemperatur	temperature of the water entering and leaving the hot water storage cylinder	la température d'entrée et de sortie de la chaudière
Braunkohlenhochtemperaturkoks	high temperature brown coal coke	coke de lignite à haute température
Brechkoks	broken coke	coke concassé
Brennstoff	fuel	combustible, fuel
Brennstoffeinsparung	fuel saving	l'économie de combustibles
Brennstoffkosten	fuel costs	les coûts de combustible
Brennstoffverbrauch	fuel consumption	la consommation de combustibles
Bruttogeschossfläche	gross floor area	la surface brute de plancher
Bundesimmissionsschutzgesetz (D)	federal air pollution law (D)	loi fédérale sur la protection vis-à-vis des imissions (D)
Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau (D)	Federal Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development (D)	Ministère fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme (D)
Bundesministerium für Wirtschaft (D)	Federal Ministry of Economics (D)	Ministère fédéral de l'Économie (D)
Bürotechnik	office technology	bureautique
CEN GO = CEN Geschäftsordnung	CEN Internal regulations	CEN Règlement intérieur
CEN/CENELEC-Fachgremium	CEN/CENELEC technical bodies	instances techniques CEN/CENELEC
Checkliste	check list	check-list
CO2-Emission, Kohlendioxidemission	CO2 emission, carbon dioxide emission	émissions de CO2, émission de dioxyde de carbone
C-Werte	c values	les valeurs c
Dachverband	umbrella organization	organisme central
Dämmeigenschaft der Baumaterialien	insulation properties of the construction material	les propriétés d'isolation du matériau
Daten abrufen	retrieve data (to ~)	appeler les données
Datenschutz	security of data	protection des données
Deckenstrahlenheizung	radiant ceiling heating	chauffage radiant au plafond
Dekret	decree	décret
Demontage	dismantling	démontage, désinstallation
Demotivation	demotivation	la démobilitation

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Dienstleister	service provider	prestataire (de services)
Dienstleistungen	services	prestation de services (associées)
Display, Anzeige	display	l'affichage
Druck	pressure	pression
Durchführung	procedure, implementation, enforcement	procédure, réalisation, mise en application
Durchführung einer verbrauchsabhängigen Energiekostenabrechnung	implementation of a consumption-based billing of energy costs	la mise en application du décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation
durchschnittlicher anteiliger Verbrauch	average proportionate consumption	la quote-part de la consommation moyenne
Durchschnittskosten, mittlere Kosten	average costs	les frais moyens
effizientere Energienutzung	improved energy efficiency	amélioration de l'efficacité énergétique
Effizienzsteigerung	efficiency boosting	l'accroissement du rendement
eichen	calibrate (to ~)	étalonner
eichrechtliche Bestimmungen	legal requirements concerning calibration	stipulations concernant le calibrage, règles en matière d'étalonnage
Eigenenergieerzeugung	own-energy generation	l'autoproduction de l'énergie
Eigenheim	owner-occupied home	maison individuelle
Eigentümergeinschaft	group of owners, owners' association	groupe de syndicat de copropriété
Eigentümerversammlung	owner assembly	l'assemblée générale de copropriété
Eigentumswohnung	condominium	appartement en copropriété
Einbaupflicht	obligation to install	obligation d'installation
Einfamilienhaus	one-family house	maison individuelle
Einfühlergerät	single-sensor device	sonde unique (appareil à ~)
Einfühler-Messverfahren	single-sensor measuring principle	le procédé de mesure par sonde unique / monopalpeur
Eingangsprüfung	receiving inspection / testing	contrôles/essais à la réception
Einheit	unit	unité
einheitlich entstandene Kosten	flat rated costs	coûts uniformes engendrés
Einheitlichkeit	uniformity, standardization	uniformité
Einheitsskala	unit scala	échelle unitaire
Einrichtungen	installations	installations
Einrohrheizung	single-pipe heating system	chauffage monotubulaire
Einrohrheizung (horizontale ~)	horizontal single pipe heating	chauffage horizontal monotube
Einsatzbedingungen	conditions of use	conditions d'utilisation
Einsatzbereich	area, field, sector of application	domaine d'application
Einsparquote	saving quota	quote-part d'économie
Einspruch	appeal	appel, recours
Elektrizitätsversorgung	electric power supply	approvisionnement en électricité
elektromagnetische Strahlung	electromagnetic radiation	rayonnement électromagnétique

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
elektronischer Heizkostenverteiler	electronic heat cost allocator	répartiteur électronique des coûts de chauffage
elektrostatische Entladungen	electrostatic discharges	décharges électrostatiques
EMATEM	EMATEM = European Metrology Association for Thermal Energy Measurement	l'EMATEM
Emissionsmehrbelastung	increased emission-related pollution	surcharge d'émissions
Emissionsminderungspotential	emission-reduction potential	le potentiel de réduction d'émissions
Endenergiebedarf	end energy demand	la demande en énergie finale
Endenergieverbrauch	final energy consumption	consommation d'énergie finale
Endprüfung	final inspection / testing	contrôles / essais finals
Endverbraucher	consumer, end-user	consommateur final
Energieangebot	energy supply	offre d'énergie
Energieausweis	energy certificate	un certificat de performance énergétique
Energiebedarf	energy requirements	les besoins en énergie
Energiebilanz	energy balance	la balance énergétique
Energiedienstleistungsunternehmen	energy service company	l'entreprise de services énergétiques
Energieeffizienz	energy efficiency	efficacité d'énergie
Energieeinfuhr	energy imports	importation d'énergie
Energieeinheit	energy unit	unité d'énergie
Energieeinspar(ungs)potential	energy saving potential	potentiel d'économies d'énergie, économie potentielle d'énergie
Energieeinsparquote	energy-saving quota	la quote d'économie d'énergie
Energieeinsparung	energy saving	l'économie d'énergie
Energieeinsparungsgesetz	energy saving law, law on the reduction of energy consumption, statutory regulations in the field of economical and efficient energy use	loi sur les économies d'énergie, loi relative aux économies d'énergie
Energiegehalt je m ³	energy content per m ³	contenu d'énergie en m ³
Energieintensität	energy intensity	intensité d'énergie
Energiekostenabrechnung	energy cost calculation	décompte des frais énergétiques
Energiekostenabrechnung nach dem tatsächlichen Verbrauch	energy billing according to the actual consumption	le décompte des coûts énergétiques selon la consommation réelle
Energiemanagement	energy management	la gestion de l'énergie
Energieministerium	Ministry of Energy	ministère de l'Énergie
Energien (erneuerbare ~)	energies (renewable ~)	énergies (renouvelables)
Energieplan	energy plan	plan énergétique
Energiepolitik	energy policy	la politique énergétique
Energiesparer	energy saver	économiseur d'énergie
Energieträger	energy source	source d'énergie

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Energieverbrauch	energy consumption	consommation d'énergie
Energieverbrauchskennwert	energy reference value	valeur de référence en consommation d'énergie
Energieverschwendung	waste of energy	le gaspillage d'énergie
Energieversorgung	energy supply, power supply	l'alimentation en énergie
Energieversorgungssystem (alternatives ~)	energy supply system (alternative ~)	d'autres systèmes d'approvisionnement en énergie
Energieversorgungsunternehmen	energy supply company	fournisseur d'énergie
Energiewirtschaft	energy industry	secteur énergétique
Energiezähler	energy meter	compteur d'énergie
entgegen den Bestimmungen	in contradiction to the provisions	contrairement aux stipulations
Entsorgung und Wiederverwertung	disposal and recycling	l'élimination et le recyclage
Erdgas	natural gas	gaz naturel
Erdölerzeugnisse	mineral oil products	produits pétroliers
Erfassungsgerät	(consumption) registering device	appareil enregistreur, appareil d'enregistrement (de la consommation)
Erfassungsgröße	registering magnitudes	grandeurs d'enregistrement
Erfassungssystem	metering system	système d'enregistrement
Erhebung	survey	sondage
Erkennungsmerkmale	identification characteristics / criteria	caractéristiques d'identification
Erlass	decree, edict (government)	l'arrêté
Ermächtigungsgrundlage	authorisation basis	base d'autorisation
Erschließung heimischer Öl- und Kohlevorkommen	development of domestic deposits of coal and oil	l'exploitation des gisements de pétrole et de charbon au niveau national
Erstausstattung mit Erfassungsgeräten	first equipment with registering devices	le premier équipement en appareils enregistreurs
Ersteichung	initial calibration	étalonnage premier
Erstinspektion	initial inspection	inspection préliminaire
Erstprüfung	initial test	examen préliminaire
Erteilung	granting	l'octroi
Erwärmung	warming-up	échauffement
Erweiterung	extension	l'extension
Etagenheizung	single-storey heating system, heating per unit	chauffage central individuel, chauffage individuel
EU-Beitrittsländer	acceding countries to the EU	pays d'adhésion à l'U.E.
Europäische Energiedienstleistungsrichtlinie	European directive on energy services	la directive européenne relative aux services énergétiques
Europäische Norm	European Standard	Norme européenne
Europäische Norm umsetzen	implement a European standard (to ~)	appliquer une norme européenne
europäische technische Zulassung	European technical approval	agrément technique européen
EU-Zertifizierungsrichtlinie	EU certification directive	la directive de certification de l'U.E.
Fachpersonal (qualifiziertes/zugelassenes ~)	experts (qualified/accredited ~)	experts (qualifiés/accrédités)

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Fehlergrenzen	maximum permissible errors, error margin	marges d'erreur
Fernwärme	district heating	chauffage urbain / collectif
Fernwärmebedarf	demand for district heating	les besoins en chauffage urbain
fernwärmeversorgte Wohneinheiten	accomodation units supplied with district heating	unités d'habitation approvisionnées en chauffage urbain
fernwärmeversorgte Wohnung	flat supplied with district heating	logement alimenté en chauffage urbain, appartement fourni de chaleur urbain ou collectif
Fernwärmeversorgungsunternehmen	district heating supply company	la centrale de chauffage urbain
feste Brennstoffe	solid fuels	combustibles solides
Fläche	floor space	superficie
Flottenverbrauch (<i>anderer Begriff für: Gesamtverbrauch</i>)	global / total consumption	consommation globale
Flüssigkeitsstandhöhe	liquid level	le niveau du liquide
Förderprogramm	development programme	programme d'encouragement
Förderrichtlinie	funding guideline	directive de subvention
form- und fristgerecht	in due form and time	dans la forme et le délai fixé
Forschungsbericht	research study	un rapport de recherche
fossile Energieressourcen	fossile energy ressources	ressources énergétiques fossiles
Frequenzfunktionsbereich	frequency range	bande de fréquence
Frequenznutzungsplan	plan of frequencies used	plan d'utilisation des fréquences
Funkfernablesung	remote meter-reading, telemeter	le relevé à distance transmis par radio
Funkfrequenzen	radio frequencies	fréquences de radio
funktionelle Einheit	functional unit	l'unité fonctionelle
funktionsfähig machen	to make functional	mettre en état
Funktionskontrolle	functioning check	contrôle de fonctionnement
Funktionsstüchtigkeit und Sicherheit (der Anlagen)	working order and safety (of the system)	le bon fonctionnement et la sécurité (des installations)
Funktionsstörung	functional anomalies, functional disturbances	anomalies de fonctionnement
Fußbodenheizung	underfloor heating	chauffage par le sol
Fußbodenheizung	underfloor heating	chauffage par le sol
gasbefeuert	gas-fired	chauffé au gaz
Gasheizkessel	gas boiler	chaudière à gaz
Gasvorräte	gas reserves	réserves de gaz
Gaszähler	gas meter	compteur de gaz
Gebäudeabrechnung	building's billing	décompte d'immeuble
Gebäudeabrechnung (Heizkosten)	cost calculation for a building	décompte des coûts d'un bâtiment
Gebäudebereich, Gebäudesektor	building sector	secteur du bâtiment / de l'habitat tertiaire, secteur du bâtiment, domaine des bâtiments
Gebäudegröße	building space	la grandeur de l'immeuble
Gebäudehülle	building exterior, building shell	partie externes d'un bâtiment, l'enveloppe du bâtiment

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Gebäudekomplex	building complex	groupe d'édifices
Gebäudetechnik	building technology	technique du bâtiment
Gebäudetyp	building type	le type de construction
Gebäudewirtschaft	facility management	gestion des bâtiments
Gebrauch befindliche Zähler (in ~)	meters in operation	compteurs en usage
Gebrauchsüberlassung	licence to use, permitting the usage of	cession de l'usufruit
Gebühr erheben	charge a fee (to ~)	prélever une taxe / des frais
geeignete Ausstattung	suitable device	équipement adéquat
geeignete Maßnahmen u. Programme	appropriate measures and programmes	mesures appropriées et des programmes
Gehäuse	case	le boîtier
Gehäuseteile (wärmeleitende ~)	casing parts (heat conducting)	composants du boîtier (qui sont conducteurs de chaleur)
Geltungsbereich, Anwendungsbereich	scope, area of application	domaine d'application
Gemeindeverwaltung	local municipal authorities	administration municipale
Gemeinschaft der Wohnungseigentümer	group of building owners	copropriété, communauté des propriétaires, copropriétaires
Gemeinschaftsausstattungen /-anlagen	equipment for common use	équipements collectifs non intégrés aux logements
Gemeinschaftsflächen	areas for common use	parties communes de l'immeuble
Gemeinschaftsheizungsanlage	communal heating system	installation collective de chauffage
gemessener Verbrauch	metered consumption	consommation mesurée
gemietete oder geleaste Geräte	rented or leased devices	des appareils de mesure loués ou financés en leasing
Genauigkeitsklasse	accuracy class	catégorie de précision
Genauigkeitsprüfung	precision test	test de précision
genehmigte Verteilungsverfahren	licensed allocation methods	procédés de répartition agréés
Genehmigung	approval	autorisation
Gerät	appliance, device	l'appareil
Geräteausfall	device failure, failure of devices	panne d'appareil, défaillance d'appareil
Geräteausstattung	provision with heat metering devices	l'équipement en appareils enregistreurs
Gerätenummer	appliance number	numéro d'appareil
gerätespezifisch	device specific	spécifique de l'appareil
Gerätestandard	appliance standard	norme d'appareil
Gerätetyp	device type	type d'appareil
gerechtere Abrechnung	more equitable calculation	un décompte plus équitable
Gesamtbewertungsfaktor	rating factor	facteur d'évaluation globale
Gesamtenergieeffizienz (von Gebäuden)	energy performance (of buildings)	la performance énergétique (des bâtiments)
Gesamtinvestitionsvolumen	overall investment volume	le volume total des investissements
Gesetz novellieren	to amend a law	apporter des amendements à une loi
Gesetz zum Schutz der Mieter	law for the protection of tenants	la loi relative à la protection des locataires

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Gesetzgebung	legislation	législation
gesetzliche Regelung	legal regulation	disposition légale
gesetzliche Regelwerke	statutory regulations	règlementations officielles
Gewerbebetrieb	commercial enterprise	exploitation industrielle
Gewerbeeinheiten	commercial units	unités industrielles
Gleichsetzung	equation	égalité
Gleichspannung	direct-voltage, constant-voltage	voltage continu
Gleichstrom	direct current (d.c.)	courant continu
Gleichung	equation	l'équation
Globalisierung	globalisation	mondialisation
Gradtagzahlenmethode	day-degree-figure method	la méthode de degrés-jours
Gratagszahl Gt	Day-degree figure Ddf	(chiffre de) degrés-jours DJ
Grenzen	tolerances	tolérances
Grenzwert	fixed limit	seuil fixé
Grund- oder Bereitstellungsgebühr	standing charge	taxe de base ou de mise à disposition
Grundkosten	basic costs	coûts de base
Grundlagen der Energiekostenberechnung	basis for the billing of energy costs	les bases de calcul des coûts énergétiques
günstige Klimaverhältnisse	favourable climatic conditions	conditions climatiques favorables
Gussradiator	cast-iron column radiator	radiateur en fonte
Handels- bzw. Zulassungsbeschränkungen	trading or admission (authorization) restrictions	restrictions commerciales ou d'autorisation
harmonisierte technische Regelwerke (EN 834, EN 835)	harmonized technical standards (EN 834, EN 835)	règlementations techniques harmonisées (EN 834, EN 835)
harmonisierte technische Spezifikationen	harmonized technical specifications	spécifications techniques harmonisées
Hauptantragsteller	main applicant	requérant / demandeur principal
Hauptzähler	main meter	le compteur principal
Hausbestand	housing stock	l'ensemble des immeubles
hauseigene Anlage	the building's own installations / installations pertaining to the house	installations propres à la maison / à l'immeuble
Haushaltsbereich	household sector	secteur des ménages
Haushaltsgeräte	domestic appliances	appareils ménagers
Haushaltsplan	budget	état prévisionnel, budget
Haushaltssektor	domestic sector	secteur des ménages
Hausverwalter	administrator, house supervisor	le gérant d'immeuble, l'administrateur d'immeuble
Heiz-, Klima- und Warmwasseraufbereitungsanlage	central heating, air-conditioning and hot water heating systems	les installations centralisées de chauffage, de climatisation et de préparation de l'eau chaude
Heizbedarf (eines Gebäudes)	heating requirements (of a building)	les exigences (du bâtiment) en matière de chauffage
Heizeinheit	heating unit	point de chauffe

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Heizenergieverbrauch	heat energy consumption	la consommation d'énergie de chauffage
Heizfläche	heating surface	surface à chauffer
Heizkessel	boiler	chaudière
Heizkoeffizient RCh	coefficient RCh	le ratio RCh
Heizkörper	radiator	radiateur
Heizkörper (klappengesteuerter ~)	flap-controlled radiator	souffleries
Heizkörper mit Gebläse	radiator with ventilators	radiateurs avec soufflants, soufflerie
Heizkörperleistung	radiator thermal output	capacité de radiateur
Heizkostenabrechnung	heat cost calculation	décompte des coûts de chauffage
Heizkostenverordnung	decree on heat cost allocation	la directive du décompte des coûts énergétiques
Heizkostenverteiler	heat cost allocator	répartiteur des coûts de chauffage
Heizkostenverteiler mit elektrischer Energieversorgung (EN 834)	heat cost allocators with electrical power supply (EN 834)	répartiteurs électroniques des coûts de chauffage (EN 834)
Heizkostenverteiler nach dem Verdunstungsprinzip (EN 835)	heat cost allocators according to the evaporation principle (EN 835)	répartiteurs des coûts de chauffage selon le principe d'évaporation (EN 835)
Heizleistung	thermal output	puissance calorifique
Heizmediumstrom, Heizmittelstrom	heating medium flow	le flux de chauffage
Heizmediumtemperatur	heating medium temperature	température du fluide caloporteur
Heizmittelstrom, Heizmediumstrom	heating medium flow	le flux de chauffage
Heizöl	heating oil	pétrole combustible
Heizperiode	heating period	période de chauffage
Heizregler, Wärmeregler, Thermostat	thermostat, heating regulator	thermostat
Heizsaison	heating season	la saison de chauffe
Heizungsanlagen ohne Möglichkeit der Temperaturbeeinflussung durch den Nutzer	heating systems without possibility of influencing the temperature by the user	des installations de chauffage dépourvues de possibilité de modifier la température par l'utilisateur
Heizungskosten	heating costs	coûts de chauffage
heizungstechnische Anlagen	heating systems	installations de chauffage
Heizwärmebedarf	need of heat	besoin de chaleur
Hygroskopizität	hygroscopicity	hygroscopicité
im Rahmen des SAVE-Programms	within the scope of the SAVE programme	dans le cadre du programme SAVE
Immissionsschutzmessungen	air-pollution control measurements	mesures de protection contre la pollution atmosphérique
Inbetriebnahme der Geräte	systems / installations put into operation	mise en service des appareils
Industriesektor	industrial sector	secteur industriel
Initiativrecht	right to initiate legislation	le droit d'initiative
Inkrafttreten	coming into force	entrée en vigueur
Innenraumklima	inside / indoor climate	le climat intérieur
Inspektion	inspection	inspection

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Inspektion und Überwachung	inspection and monitoring	inspection et surveillance
Inspektionsumfang	extent of inspection	l'envergure d'inspection
Institut für angewandte Forschung	institute for applied research	institut de recherche expérimentale
Investitionsvolumen	investment volume	volume des investissements
Isolation	insulation work	isolation
je Wohneinheit	per residential unit	pour chaque logement
Kalibrierung	calibration	le calibrage, l'étalonnage
Kälteverbrauch	air-conditioning consumption	consommation de froid
Kältezähler	cold meters	compteurs d'énergie thermique pour comptage de froid
Kaltverdunstungsvorgabe	over-fill for idle evaporation	taux d'évaporation à froid aloué, le supplément aloué pour l'évaporation à froid
Kaltwasserentnahme	cold water extraction	prise d'eau froide
Kaminreinigung	chimney cleaning	le nettoyage de cheminées
Kanalisation	drainage	canalisation
Kauf und Lieferung der Brennstoffe	purchase and delivery of fuel	achat et livraison de combustible
Kennzeichnung, (sichtbare ~)	(identification) marking, (visible ~)	le marquage (visible), l'étiquetage (visible)
Kernenergie, Atomenergie	nuclear energy	énergie nucléaire, le nucléaire
Kesseldimensionierung	boiler sizing	le dimensionnement de la chaudière
Kesselerneuerung	boiler replacement	rénovation de chaudière
klappengesteuerte Heizkörper	flap-controlled radiators	radiateurs commandés par clapets
Kleinverbrauch	low consumption	faible consommation
klimabereinigt	figures adjusted to take account of climatic conditions	après avoir corrigé les valeurs des variations climatiques
klimabereinigte Werte	climatically adjusted values	valeurs corrigées des variations climatiques
klimabereinigter Verbrauch	climatically-adjusted consumption	consommation corrigée des variations climatiques
Klimamessstation	outside climate measuring station	station de mesure climatique
Klimatisation, Klimaanlage	air-conditioning	la climatisation
klimatische Einflüsse	climatic influences	influences climatiques
klimatische und andere Randbedingungen	climatic and other marginal conditions	des conditions climatiques ou d'autres conditions secondaires
Klimatisierungskälte	cold of air-condition	froid de climatisation
Klimatisierungskosten	air-conditioning costs	coûts de climatisation
Kohlendioxidemission, CO2-Emission	carbon dioxide emission, CO2 emission	émission de dioxyde de carbone, émissions de CO2
Kohlevorkommen	coal deposits	gisements de charbon
kommunale Grundsteuern	municipal property taxes	impôt foncier municipal
kommunales Wohnungsunternehmen (GB)	local council housing authority (GB)	entreprise communale de logements (GB)
Kommune	local authority	la commune, la municipalité
Komponenten, Bestandteile	components	composants

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Kondensator	condenser	condensateur, condenser
Konformitätsbeurteilung	conformity assessment	évaluation de conformité
Konformitätssicherung	conformity compliance	l'assurance de conformité
Konstruktionsmerkmale	design features	caractéristiques de la conception / de la construction
Konstruktionszeichnung	construction drawing	schéma de construction
Korrekturkoeffizient	corrective coefficient	coefficient de correction
Kosten-Nutzen-Effekt	cost-benefit effect	effets coûts-rentabilité
Kostenverteilung	allocation of costs	répartition des charges
Kraft-Wärme-Kopplung (KWK)	cogeneration, combined heat and power cycle (CHP)	cogénération, production combinée de chaleur et d'électricité (PCCE)
Kristallbildung (oder Verschmutzung)	crystal formation (or soiling)	la formation de cristaux (ou l'encrassement)
Kühlbedarf (eines Gebäudes)	cooling requirements (of a building)	les exigences en matière de refroidissement (du bâtiment)
Kühlung, passive ~	passive cooling techniques	les techniques de refroidissement passif
Kürzungsrecht	right of reduction	droit de réduction
Lage	location, site	emplacement, position
Langzeitbeobachtungen	long-term observations	observations de longue durée
Lebensdauer	life time	la durée de vie
Leerlauf-Anzeigegewindigkeit	idle counting rate	vitesse de l'affichage en charge nulle
Leiterplatte	printed board	plaquette
Leitfaden	guidelines	préconisations
Liegenschaft	real estate, building	immeuble
logarithmisch gemittelt	averaged by logarithms	évalué par moyenne logarithmique
logarithmische Übertemperatur	logarithmic excess temperature	le logarithme de la température supérieure
Luftgas	air gas	gaz d'air
Luftheizungsanlage (Gebäude mit)	calorifer system, hot-air heating	système calorifique d'air, échangeurs de chaleur d'air
magnetisches Gleichfeld	magnetic d.c. field	champ magnétique statique
magnetisches Wechselfeld	magnetic alternating field	champ magnétique alternatif
Manipulation (dauerhaft und sicher gegen ~)	manipulation (reliable and resistant against ~)	manipulation (fiable et résistant par rapport à la ~)
maßgebliche Kriterien	decisive characteristics	les critères décisifs
Maßnahmenkatalog	catalogue of measures	catalogue de mesures
Mehrfamilienhaus	multiple dwelling, multi-family unit	immeuble collectif, immeuble à logements multiples
Mehrfamilienhausanlage	multiple-dwelling estate	terrain d'immeubles collectifs
Mehrfamilienhäuser	apartment buildings, multiple dwellings	immeubles collectifs
Mess- und Verteilungssystem	measuring and allocation system	système de mesure et de répartition
Messanzeige	measurement display	indicateur
Messeinrichtung, Messgerät, Messinstrument	metering device	l'instrument de mesure
Messflüssigkeit	measuring liquid	le liquide de mesure

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Messfühler	sensor	sonde, détecteur
Messgenauigkeit	measuring accuracy	exactitude / précision de mesure
Messgeräte, Messinstrumente, Messeinrichtungen	measuring devices	appareils enregistreurs
Messsensor	sensor	la sonde
Messwerte	measurement values	valeurs mesurées
Messwesen (gesetzliches ~)	metrology (legal ~)	mesurage (légal)
Messzeitraum	period of registration	période de comptage
metrologische Messinstrumente	metrological gauges	instruments de mesure métrologiques
Miete und Wartung der Messausstattung	rent and maintenance of the registering devices	le loyer et la maintenance des équipements de mesure
Mieter	tenant	locataire
Mietnebenkosten	additional rent expenses	charges locatives
Mietobjekte	property for rent	immeubles loués
Mietrecht	tenancy law	le droit au bail
Mietverhältnisse über preisgebundenen Wohnraum	price-controlled flats / property for rent	baux pour habitations à prix réglementé
Mikroelektronik	microelectronics	le micro-informatique
Mikroklima	microclimate	le microclimat
Mikrokontroller	micro controller	le microprocesseur
Ministerium für Wohnungsbau und Raumordnung (NL)	Ministry of House Building and Regional Planning (NL)	Le ministère néerlandais de Construction des Logements et de l'Aménagement du Territoire
Ministerrat	Council of Ministers	conseil ministériel, conseil des ministres
Mittel	resources	moyens
Montageanleitung	instructions for installation	les instructions de montage
Monteur	mechanic	installateur
Muttergesellschaft	parent organisation	la société mère
nach dem tatsächlichen Verbrauch	according to real consumption	selon la consommation réelle
nach dem Verhältnis des Anteils am Gesamtverbrauch	proportional to the total consumption	au prorata de la consommation totale
nach vereinbartem Maßstab	according to a fixed scale	selon une clé de répartition préalablement définie
nachhaltig	sustainable	durable
Nachmessung	remeasurement	le mesurage de contrôle
Nachnutzer	following user	l'utilisateur suivant
Nachrüsten	re-fitting	modernisation
nationale Norm	national standard	norme nationale
natürliche Ressourcen	natural resources	ressources naturelles
Nebenkosten	additional costs	charges, coûts annexes
Nennleistung (in kW)	effective rated output (expressed in kW)	puissance nominale utile (exprimée en kilowatts)
Netz- und Signalleitungen	supply mains and signal cables	installations radiophoniques et de transmission
Neubaumietenverordnung	regulation on renting newly constructed flats	règlement sur la location de logements neufs

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Neubautätigkeit	new building activity	construction d'immeubles neufs, construction nouvelle
nicht harmonisierte, aber auf Gemeinschaftsebene anerkannte technische Spezifikationen	non-harmonized technical specifications recognized at EU level	des spécifications techniques non harmonisées mais reconnues au niveau communautaire
nicht plausible Ableseergebnisse	reading results which are not plausible	anomalies de lecture
nicht verbrauchsabhängige Abrechnung	consumption-independent billing of costs	le décompte ne tenant pas compte de la consommation
Niedertemperatur	low temperature	basse température
Niedrigenergiehaus	low energy house	maison à faible consommation d'énergie
Nominalverdunstung	nominal evaporation	évaporation nominale
Norm	standard	la norme
Normungsarbeit	standardisation work	des travaux de normalisation
Normwärmeleistung	standard heat capacity	puissance nominale thermique
numerische Indikatoren	numeric indicators	indicateurs numériques
Nutzeinheit	unit of use, consumer unit	unité d'utilisation
Nutzergruppe	user group	groupe d'utilisateur
Nutzerwechsel	change of user	changement d'utilisateur
Nutzfläche	usable space	surface utile
Nutzungsgrad	usage	taux d'utilisation
Nutzungsrecht (Aussetzung/Zurückziehung/Aufhebung des ~s)	right of use (suspension/withdrawal/cancellation of ~)	droit d'usage (suspension/retrait/annulation du ~)
ölbeheizt	oil-fired	chauffé au fioul
Ölreserven	oil reserves	réserves de pétrole
ordnungsrechtliche Umsetzung	regulatory legislative implementation	mise en application législative
Oxidation	oxidation	oxydation
Parametrierung	parameterisation	paramétrage
pauschal	flat rate, lump-sum	forfaitaire
Pauschalabrechnungen auf m ² oder Promillbasis	billings on the basis of the estimated surface (m ²) or on the thousandth-part basis	des décomptes forfaitaires basés sur les surfaces ou les 1000èmes
Pauschalabrechnungssysteme	lump-sum billing systems	systèmes de décompte forfaitaire
PJ	PJ (petajoule)	PJ (pétajoule)
Plattenheizkörper (senkrecht profilierter ~ / nicht profilierter ~ / ~ mit waagerechter Wasserführung)	panel radiator (vertical profile ~ / non-profile ~ / ~ with horizontal water flow)	radiateur à panneaux (profilé à la verticale / ~ non profilé / ~ avec conduite de l'eau horizontale)
Plausibilitätskontrolle	plausibility check	contrôle de plausibilité
Plombe	seal, sealing	le scellé, le plomb
Präambel	preamble	préambule
Praxisuntersuchungen	practical investigations	les examens pratiques
Preisermittlung	price calculation	la détermination des prix
preisgebundene Wohnungen	price-controlled flats / property for rent	logements à prix réglementé

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Primärenergie	primary energy	énergie primaire
privat genutzter Gebäudeteil	private part of a building	locaux occupés à titre privé
privatrechtliche Vereinbarungen und Verträge	agreements and contracts under private law	des accords et contrats de droit privé
pro Quadratmeter Wohnfläche	per square meter living space	par mètre carré de surface habitable
Probenahmeverfahren	sampling techniques	techniques d'échantillonnage
Produkte für die Wasseraufbereitung	products for water conditioning	les produits nécessaires à la production de l'eau chaude
Produktionslinie	production line	installation de production
Produktionsstätte	production plant / facility	lieu de production
Produktkonformitätsprüfung	test of product conformity	examen de concordance des produits
Produktspezifikation	product specification	les spécifications du produit
professionelle Hausverwaltung	professional house management	le syndic professionnel
proportionale Messung	proportional measurement	mesurages proportionnels
Prozesslenkung	process control	maîtrise des processus
Prüf- und Überwachungszeichen	testing and supervision / inspection mark	marque d'approbation et d'inspection
Prüfbericht	test report	rapport d'approbation
Prüflaboratorium	testing laboratory	laboratoire d'essais
Prüfprotokoll	test protocol	compte rendu de l'approbation
Prüfstelle	test authority	service d'approbation / de vérification
Prüfumfang	test range	l'ampleur du contrôle
Prüfverfahren	test procedures	procédure d'approbation / de vérification
Prüfzweck	inspection purpose	à des fins d'inspection
Qualitätsmanagementsystem	quality management system	système qualité
Qualitätsplan	quality plan	plan de qualité
Qualitätssicherungssystem	quality assurance system	système de l'assurance de qualité
Radiator, Heizkörper	radiator	radiateur
Raumheizung	room heating	chauffage des locaux
Raumklima, angenehmes ~ (thermische Behaglichkeit)	indoor climatic conditions (thermal comfort)	bon confort thermique à l'intérieur
Raumklimatisierung	room air-conditioning	climatisation des locaux
raumseitiger Sensor	room temperature (start) sensor	sonde / détecteur / capteur de la température ambiante
Raumvolumen	room volume	le volume des locaux
Recheneinheit	arithmetic unit	unité arithmétique
Rechenwerk	calculator	le calculateur
rechtlich abgesichert	proved from a juridical point of view	vérifié du point de vue juridique
Rechts- und Verwaltungsvorschriften	laws, regulations and administrative provisions	les dispositions légales, réglementaires et administratives
rechtsgeschäftliche Bestimmungen	legal stipulations / provisions	stipulations juridiques
Rechtsinstrument	legal instrument	instrument juridique
Rechtsverordnung	statutory instrument	l'ordonnance d'arrêt

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Referenzanlage	reference housing estate	résidence de référence
Referenzmessung	reference measurement	mesure de référence
Regeltechnik	control technology	technique des asservissements
Regelungsentwurf	draft regulation	projet de réglementation
regionale (Firmen-)Vertretungen	regional agencies (companies)	représentations regionales (des sociétés)
Reihenhausanlage	terraced houses	résidence de maisons mitoyennes
relative Luftfeuchtigkeit	relative air humidity	l'humidité de l'air relative
Renovierung	renovation	les travaux de rénovation
Richtlinie des Rates	Council Directive	Directive du Conseil
RÖE = Rohöleinheit	TOE = tons of oil equivalent	TEP = tonnes équivalent pétrole
Röhrenradiator	column pipe radiator	radiateur tubulaire
Rohrregisterheizkörper	pipe register radiator	radiateur à registre tubulaire
Rückgewinnung von Wärme	heat recovery	récupération de chaleur
Rücklauftemperatur	reverse flow temperature	température (de flux) de retour
Rückverfolgung	traceability	traçabilité
sachverständige Stellen	expert bodies	organes d'experts / organismes compétents
SAVE-Richtlinie	SAVE Directive	la directive SAVE
Schadstoffemission	emission of pollution	émission de polluants
Schrebergartenlaube	allotment house	maison de jardin ouvrier
Sensor, Fühler	sensor	capteur, sonde
Seriennummer	serial number	numéro de série
Service und Unterhalt	service and maintenance	service et entretien
Signalübertragungssysteme (externe ~)	signal transmission systems (external ~)	installations (externes) de transmission de signaux
Skalensystem, Skalengeometrie	scale system, scale geometry	le système d'échelles, système de graduation par échelles
Skalenteilstrich	scale graduation	trait de graduation, graduation de l'échelle
Soll-Anzeige	nominal meter display	écart de l'affichage théorique
Sozialwohnungen, sozialer Wohnungsmarkt	council housing	les HLM (= habitation à loyer modérée)
Spannung	voltage	voltage
Spannungsgeber	voltage source	la source de voltage
Spannungsverstärker	voltage amplifier	amplificateur de voltage
sparsamer mit Energie umgehen	to handle the resources of energy more economically	être plus économe en énergie
Stadt-, Regional- und Wohnungsforschung	urban, regional and housing research	la recherche urbaine, régionale et du logement
Stahlradiator	steel plate column radiator	radiateur en acier
Stand der Technik	state of the art	les critères actuels de la technique
Stand der Umsetzung	state of implementation	état d'application
steuerliche Anreize	tax incentives	l'incitation fiscale
steuerliche Anreize	tax incentives	incitations fiscales

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Stichprobe	random sample	par sondage
Störspannungen	interference voltages	interférences des installations électriques
Strang (Heizkörper im)	string (radiator in the)	
Stromgeber	current source	source de courant
Stromverstärker	current amplifier	amplificateur de courant
Stromzähler	current meter	compteur d'électricité
Strukturanpassung	structural adjustment	changements dans les structures
Subsidiaritätsprinzip	subsidiarity principle	le principe de subsidiarité
Tabellenstufung	graduations in the table	l'échelonnement du tableau synoptique
tatsächlicher Verbrauch	actual/real consumption	consommation réelle
technische Gründe	technical reasons	des raisons d'ordre technique
technische Harmonisierung	technical harmonization	l'harmonisation du secteur technique
technische Lebensdauer	technical lifetime	la durée de vie technique
technische Unmöglichkeit	technical impossibility	l'impossibilité technique
Technischer Ausschuss TC (CEN)	TC Technical Committee (CEN)	TC Comité technique (CEN)
Technischer Lenkungsausschuss (CEN)	Technical Board (CEN)	Bureau technique (CEN)
Temperaturbeanspruchung	temperature strain	sollicitation thermique
Temperaturbeständigkeit	temperature durability, temperature resistance	la constante thermique
Temperatureinsatzgrenze (obere ~)	(upper) temperature limit	la température limite d'utilisation (supérieure)
Temperatursensor	temperature sensor	le détecteur de température, la sonde de température
tertiärer Sektor, Dienstleistungssektor	tertiary sector	le secteur tertiaire
Testvorgaben für die Fertigung	testing handicaps for the production	les exigences aux essais de la production
thermische Ankopplung	thermostatic valve	vanne thermostatique
Treibhauseffekt	greenhouse effect	l'effet de serre
turnusmäßig	by rotation	par roulement
Typ u. Fabrikat	type and make	le type et la marque
Typenzulassung	type admission / approval	autorisation de modèle
Typprüfung	type testing, type test	essais de type
Übergangsregelung	transitional ruling	règlement transitoire
Überlauf der Anzeigeeinrichtung	overflow of the display	dépassement de la capacité de l'affichage
Übertragungssystem	transmission system	système de transmission
Uferfiltrat	product of river filtration	produit de filtrage de rive
umbauter Raum	enclosed area, space enclosed, building volume / walled-in space	le volume entre les unités d'utilisation individuelles, volume / local transformé
Umgebungsluft	ambient air	l'air ambiant
Umgebungstemperatur	ambient temperature	température ambiante
Umlagemaßstab	allocation scale	le critère de ventilation

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
umlegen (nach)	allocate (according to)	ventiler (selon)
Umrechnungsfaktor	conversion factor	facteur de conversion
umsichtige u. rationelle Nutzung der Ressourcen	circumspect and efficient use of energy	l'utilisation prudente et rationnelle des ressources
Umwelt- und Klimaschutz	conservation and climate protection	la protection de l'environnement et du climat
Umweltabgabe	environmental tax	la taxe de protection de l'environnement
Umweltpolitik	environmental policy	politique d'environnement
Umweltschutzabgaben	environmental-protection taxes	taxes antipollution
unbewerteter Anzeigewert	non-rated displayed reading	l'affichage non-évalué
Unschädlichkeit (gesundheitliche)	adverse health effects	l'innocuité
Untersuchungen und Veröffentlichungen	studies and publications	examens et publications
veraltete Heiztechnik	obsolete heating technology	les anciennes techniques de chauffage
verbindliche Norm	binding standard	une norme obligatoire
Verbindungskabel	connection cables	câbles de raccordement
Verbraucherschutz	consumer protection	consumérisme
Verbraucherverhalten	consumer behaviour	le comportement du consommateur
verbrauchsabhängige Energiekostenabrechnung	consumption-based billing of energy costs	décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation
verbrauchsabhängiger Kostenanteil (variable Kosten)	consumption-based share in the costs (variable costs)	les charges dépendantes de la consommation (coûts variables)
verbrauchsabhängiger Maßstab	consumption-based scale	un critère dépendant de la consommation
Verbrauchsdaten	consumption data	données de consommation
Verbrauchserfassung	registering consumption	enregistrement de la consommation
Verbrauchsgerechtigkeit	consumption fairness	équité de la consommation
Verbrauchsgewohnheit	consumption habit	habitudes de consommation
Verbrauchssektoren	consumption sectors	les secteurs individuels de consommation
Verbrauchsskale	scale gradation measuring consumption	échelle graduée mesurant la consommation, échelle de consommation
Verbrauchsstellen / -posten	point of consumption	postes de consommation
verbrauchsunabhängiger Kostenanteil (fixe Kosten)	consumption-independent share in the costs (fixed costs)	les charges indépendantes de la consommation (coûts fixes)
Verbrauchsverhalten	consumer behaviour	le comportement d'utilisation
Verbrauchswert erfassen	determine the consumption value (to ~)	enregistrer les valeurs de la consommation
Verbundanlagen	interconnected installations	installations interconnectées
verbundene Anlagen	composite systems	installations combinées
Verdampfungsmessgerät	evaporative heat cost allocator	répartiteur d'évaporation
Verdunstungsgeschwindigkeit	evaporation rate	vitesse d'évaporation
Verdunstungsstrom	evaporation flow	le flux d'évaporation

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Verdunstungsverhältnis	evaporation ratio	le ratio d'évaporation
verfügbare Technologien	available technologies	les technologies disponibles
Vergleichskennwert	benchmark	critère d'évaluation en usage
Verkehrssektor	transport sector	le secteur des transports
Verordnung über die verbrauchsabhängige Abrechnung der Heiz- und Wasserkosten 1981/1989 (D)	ordinance on the consumption-based billing of heating and hot water costs 1981/1989 (D)	le décret en matière de décompte des coûts de chauffage et d'eau chaude sur la base de la consommation qui date de 1981/1989 (D)
Verplombung	sealing	le plombage
Verrechnungseinheit	clearing unit	unité de compte
Versorgungsunternehmen	utility company, public utility	entreprise publique de production et de distribution
Verteilungsberechnungskosten	cost allocation charges	coûts de calcul de la répartition, frais de facturation de la distribution
vertragliche Bestimmungen	contractual provisions	des stipulations contractuelles
Verursacherprinzip	principle that the party responsible is liable for the damages	le principe pollueur-payeur
verwendete Energie	used energy	énergie utilisée
Verwertung von Abwärme	waste heat recovery	l'utilisation de la chaleur perdue
Volumenstrom des Wassers	volume flow of the water	le volume de l'eau
Vor- und Nachnutzer	prior and later user	usager précédent et ultérieur
Vorbeugungsmaßnahmen	preventive measures / actions	mesures / actions préventives
Vorerfassung	advance registration	enregistrement primaire
Vorerfassung vom Gesamtverbrauch	advance registering of the total consumption	enregistrement primaire de la consommation totale
Vorgehensweise	course of action	mode opératoire
vorgeschrieben sein	to be compulsory	être prescrit,e
Vorkehrungen treffen	to take precautions	prendre des dispositions
Vorlaufeinführung (obere)	flow inlet (upper)	entrée d'aller (supérieure)
Vorlauftemperatur	flow temperature	température aller
Vorrang vor privatrechtlichen Vereinbarungen u. Verträgen	priority over agreements and contracts under private law	priorité sur les accords et contrats du droit privé
Vorräte an fossilen Energieträgern	reserves of fossil energy sources	réserves d'énergies fossiles
Vorschriften, einzelstaatliche ~	national rules	des règles nationales
Vorschriften, geltende ~	regulations in force	les règlements en vigueur
Vorverteilung	advance allocation	répartition primaire
Wärmedämmung	heat insulation	isolation thermique
Wärmeeffizienz, Wärmewirkungsgrad	heat efficiency	rendement thermique
Wärmeenergie	thermal energy	énergie calorifique
Wärmeenergiezähler	energy meter	compteur de chaleur
Wärmeerzeuger	heat producer	thermogénéurs
Wärmeerzeugung	heat generation	la production de chaleur

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Wärmegenerator	heat generator	générateur de chaleur
Wärmeleistung	thermal power / output	puissance /capacité thermique
Wärmemengenmessung	heat metering	calorimétrie, comptage de chaleur
Wärmepumpe	heat pump	pompe à chaleur
Wärmeregler, Heizregler, Thermostat	thermostat	thermostat
Wärmeregulierung	thermoregulation, heat control	thermorégulation
Wärmerückgewinnung	heat recovery	la récupération de chaleur
Wärmeschrank	heating chamber, heat chamber	chambre à chaleur / thermique
Wärmeschutz	thermal protection	protection thermique
wärmeschutztechnische Qualität	thermal insulation quality, quality of thermal insulation	la qualité thermo-isolante
wärmeschutztechnische Verbesserungen	heat-shield technical improvements	des améliorations de la technique d'isolation calorifuge
Wärmeträgermedium, Wärmetransportmedium	heat conducteur	fluide caloporteur
Wärmeübergabestation	heat transmission station	la station de transfert de chaleur
Wärmeübertragungswerte	values of heat transmission	valeurs de la transmission de la chaleur / du transfert thermique
Wärmeverbrauch	heat consumption	consommation de chaleur
Wärmeverbrauchserfassung	registration of heat consumption	l'enregistrement de la chaleur
Wärmeverbrauchsmessung	measuring of heat consumption	mesure de la consommation de chaleur
Wärmeverlustberechnung	heat loss calculation	calcul de perte de chaleur
Wärmeverteilungszähler	heat allocation meter	répartiteur de chaleur
Wärmewerte	heat-transmission values	valeurs de transfert thermique
Wärmezähler	heat meter	compteur d'énergie thermique, calorimètre
Warmluftanlage, Warmluftheizer	calorifer system, hot-air heating	système calorifique d'air, calorifère
Warmluftheizer	fan-assisted air heater	calorifère
Warmwasserbereitung	hot water preparation	la préparation d'eau chaude
Warmwasserbereitungskosten	hot water heating costs	coûts de production d'eau chaude
Warmwasserverbrauch	hot water consumption	consommation d'eau chaude sanitaire
Warmwasserversorgungsanlage	hot water supply system	installation de ravitaillement en eau chaude sanitaire
Warmwasserzähler	hot water meter	compteur d'eau chaude, compteurs à eau chaude
Warmwasserzufuhr	hot water supply	apport d'eau chaude
Wartung	maintenance	la maintenance
Wasseraufbereitung	water preparation	la préparation d'eau
Wasserkraft	water-power	énergie hydraulique
Wasserversorgung	water supply	l'alimentation en eau
Wechselstrom (WS)	alternating current (a.c.)	courant alternatif (AC)
Wirkungsgrad	efficiency	rendement
Wirkungsgrad der Kessel	boiler efficiency	le rendement de la chaudière

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
wirtschaftlicher Aufschwung	economic upturn	l'essor économique
witterungsbereinigt (<i>siehe:</i> klimabereinigt)	on condition that weather influences are eliminated	données corrigées des variations climatiques
Wohnanlage	housing estate	résidence
Wohneinheit	accomodation unit	unité d'habitation
Wohneinheiten	residential units	logements
Wohnfläche	floor space	surface habitable
Wohngebäudesektor	residential building sector	le secteur des immeubles à usage d'habitation
Wohnungen mit Zentralheizung	centrally-heated flats	logements équipés d'un chauffage central
Wohnungs-, Büro-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Industrieräumlichkeiten	dwellings, office buildings, business premises or industrial plants	locaux résidentiels, commerciaux, professionnels ou industriels et des bureaux
Wohnungsanschluss	consumer connection	branchement particulier, poste de consommation
Wohnungsbau	residential building activity	construction d'immeubles à usage d'habitation
Wohnungseigentumsgesetz	flat property law	loi sur la propriété de logements
wohnungsrechtlich	legal housing (concerning ~)	concernant le droit d'habitation
Wohnungswirtschaft	housing economy	secteur économique du bâtiment
Zählerbereich	meter area	zone de compteur
Zählermiete	rental charges for meters	locations de compteurs
Zeichenprogramm (Europäisches)	Mark Scheme (European)	Système de la Marque (européenne)
Zeichenschutz	protection of European Mark	la protection de la Marque (européenne)
zeitanteilig	time-proportionate	au prorata-temporis
Zeitintegral	time integral	l'intégrale
zentrale Regelung	centralised regulation	régulation centrale
Zentrale und Rechenwerk	central unit and calculator	unités centrales, compteurs
Zentralgerät	central device	appareil central
Zentralheizung	collective heating	chauffage collectif, installation collective de chauffage
Zentralsekretariat (CEN)	Central Bureau (CEN)	Secrétariat central (CEN)
Zertifizierer	certifier	certificateur
Zertifizierungsstelle	certification body	organisme de certification
zulässige Fehler	permissible errors	erreurs permis
Zulassungszeichen	approval sign	marque d'autorisation
Zweifühlergerät	multiple-sensor device	sonde multiple
Zweifühler-Messverfahren	two-sensor measuring principle	le procédé de mesure par double sonde / bipalpeur
Zweirohrheizung	double pipe heating	chauffage avec deux tuyaux
Zwischenablesung	intermediate reading	le relevé intermédiaire
Zwischenprüfung	in-process inspection / testing	contrôles et essais en cours de réalisation
Zwischenzähler	intermediate meter	compteurs intermédiaires / compteurs divisionnaires